

시베리아) 및 러시아-극동지역 방언 실태 조사 연구 -혼인예식(wedding)에 관한 어휘를 중심으로-

안병팔
(서경대학교)

1. 서론

러시아어 방언 연구는 우랄산맥 서쪽 유럽러시아 지역에 국한하여 북부방언, 중부방언, 남부방언 중심으로 이루어져 왔다. 그에 비해 우랄산맥 동쪽 지역인 시베리아와 극동지역의 방언 연구는 철저하게 배제되어 방언지도에서도 그 모습을 찾아 볼 수 없는 실정이다. 실제로 이 지역에 방언이 있는지 여부를 질문한 결과 러시아사람들은 물론 러시아에서 공부한 한국 학자들도 이 지역에 방언이 없다는 쪽의 답변이 우세하였다. 그 이유에 대해서는 정치, 교육, 역사적인 측면에서 다양한 답변을 들을 수 있었지만, 시베리아 러시아와 극동이라는 그 넓은 땅에 방언이 없다는 점이 수증할 수 없어 방언 존재를 조사하기로 하였다. 1차적인 조사 방법은 모스크바를 중심으로 한 우랄 서쪽 지역과 대비하여 시베리아 및 극동지역을 포함한 지역 주민을 대상으로 혼인예식(wedding)에 대한 83개의 어휘에 대해 답하도록 하는 것이었다. 조사 대상자 수는 총 21명으로 모스크바에 소재한 푸시킨러시아어대학을 방문한 각 지역 주민들이었다. 질문지는 상트 페테르부르크 국립대학교 어문학부에서 작

-
- 1) 미국과 유럽 등 세계 여러 나라에서는 시베리아(Сибирь)를 ‘우랄산맥에서 태평양 연안까지’로 생각한다. 그러나 러시아 연방에서는 자연·인문 양면에서 우랄산맥 동쪽 사면에서 태평양 사면의 하천 분수령까지를 ‘시베리아’라고 부르고, 태평양 사면 부분을 ‘극동지역(Дальний Восток)’이라고 하여 시베리아와는 명확히 구분한다. (네이버백과사전: <http://100.naver.com/100.nhn?docid=100486>: 2006.8.27)

성한 방언조사 질문지 중의 일부를 이용한 것이었다. 이 방언조사는 조사어휘의 범위가 제한적인 것이었고 인포르만트의 수가 많지 않다는 것과 조사지역이 모스크바라는 점에서 문제가 있을 수 있지만 그럼에도 차후 본격적인 이 지역 방언실태를 연구하기 위한 사전 연구로서 의의가 있다고 보여진다.

2. 시베리아와 극동지역의 방언 존재에 대한 심리적 태도

영토가 비교적 작은 한국에서의 방언을 생각할 때 러시아와 같은 큰 나라에서 시베리아나 극동에 방언이 없더라는 것과 연구가 안 되었다는 것은 이해하기 어려운 부분이라고 할 수 있다. 이에 의문을 가지고 여러 명의 원어민에게 탐문을 실시하였다. 필자가 만난 사람들 중 하바로프스크에 사는 학생은 러시아어 극동지역 방언이 없다고 하였다. 하바로프스크, 블라디보스토크의 언어나 모스크바와 언어가 다른 것이 없다고 하였다. 사마라에 사는 대학을 졸업한 직장인도 자기가 사는 지역에 특별한 방언이 존재하지 않는다고 하였다. 필자가 대화를 하면서도 모스크바, 상트 페테르부르크, 하바로프스크, 노보시비르스크, 콤사몰스크-나-아무레, 블라디보스토크 등의 거주민들에게서 방언을 느낄 수가 없었다. 하바로프스크와 블라디보스토크 원어민의 말에 의하면 모스크바 원어민들은 음성학적으로 단지 모음 발음을 길게 끄는 경향이 있다는 것이었다. 그런 것을 감안하면 특별히 말의 속도가 블라디보스토크 화자가 빠른 것 같다는 것만을 느낄 수 있었지만 그것이 개인 언어 습관인지 지역적인 특성인지는 확인할 수 없었다.

러시아에서 5년 이상 거주하면서 러시아어문학을 전공한 한국인을 상대로 한 탐문에서 상트-페테르부르크에서 공부한 인포르만트는 러시아 극동에는 방언이 존재하지 않는다고 단정적으로 말했다. 모스크바에서 공부한 인포르만트는 아마 러시아 극동에서도 방언이 존재할 것이라고 말했다. 미국 위스컨신주립대에서 노문학을 공부한 인포르만트는 러시아에 방언이 존재하지 않는다고 답변을 하였다. 다음 표에서는 러시아원어민들과 러시아어를 가르치는 한국인 교수들이 느끼거나 생각하고 있는 러시아방언 존재에 대한 견해이다.

<표 1> 러시아 원어민들의 시베리아 및 극동 지역 방언 존재에 대한 심리적 태도

출신/거주지역	직업	극동지역 방언존재	응답자의 답변 이유에 대한 설명
러시아 야쿠츠크(사하) 공화국	대학원생	방언 없다	“시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방언이 형성될 만한 시간적 지리적 고립이 없었다.”
모스크바	언어학자, 푸시킨대 총장Кочетков	방언이 없는 편이다	“러시아는 모스크바를 중심으로 통합되어 있다. 러시아는 모스크바이고 모스크바가 러시아이다. 러시아는 항상 통합의 과정에 있어서 언어적으로도 통합의 경향을 가지고 있었다. 더 자세한 이유는 잘 모르겠다.”
사마라	회사원	방언이 없다	“러시아에는 방언이라는 것이 존재하지 않는다. 교육과 방송, 갖은 왕래가 있어서 방언이 생기지 않았다.”
모스크바	러시아어 교수	방언이 없다	“시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방언이 형성될 만한 시간적 지리적 고립이 없었다.”
스타브로폴	러시아어 교수	방언이 없다	“시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방언이 형성될 만한 시간적 지리적 고립이 없었다.”
블라디보스토크	대학원생	지역적 차이는 음성학적 발음스피드에 차이가 있다	모스크바 태생 원어민들은 이 대학원생이 최초 모스크바에 도착했을 때 그녀의 말투를 듣고 그녀가 모스크바 사람이 아니라는 것을 즉시 알아차렸다고 한다.
콧사몰스크-나-아무레	경영학과 대학원생	극동 지역 방언이 존재하지 않는다	“이유는 잘 모르겠다. 모스크바와 콧사몰스크-나-아무레 거주자들은 모두 같은 러시아어를 구사한다. 차이가 없다.”
하바로프스크	대학생	하바로프스크지역의 방언은 없다	“하바로프스크지역에서는 모스크바 지역에서와 같은 러시아어를 사용하고 있다. 이유는 잘 모르겠다.”
콧사몰스크-나-아무레	대학원생	발음,강세위치가 다르다.	“지역에 따라 사용하는 어휘가 다른 것들이 있다. 이유는 모르겠다.”

<표 2> 러시아어를 외국어로 구사하는 한국어 화자의 시베리아 및 극동지역 방언 존재에 대한 심리적 태도

러시아어를 학습/연구한 지역	직업	방언존재에 대한 의견	응답자가 이유나 근거를 설명한 내용
모스크바	노어전 공교수	“당연히 방언이 있을 것이다.”	“극동은 모스크바에서 많이 떨어진 지역이기 때문에 방언이 있을 것이다. 극동지역 러시아사람들과 대화중 발음에서 지역적 차이가 느껴진 적이 있었다.”
상트 페테르부르크	노문학 전공교수	“극동 지역 방언은 없다.”	“러시아는 소련시절 70년동안 사범대학에서 엄격히 표준어를 구사하는 사람만 러시아어 교사로 임용하였기 때문에 교육받은 사람은 모두 표준어를 사용하면서 방언이 형성될 수 있는 여지가 없어졌다. TV와 라디오방송 등 표준어를 사용하는 매체가 방언 형성의 여지를 없애 버렸다.”
미국 위스컨신주 매디슨	노문학 전공교수	극동지역 방언은 없다	“소비에트시절 방언사용을 정치적으로 엄격히 금지하였기 때문에 방언이 존속할 여지가 없어졌다. 문학작품이나 모든 문서 매체 등에서 표준어 사용을 강제한 것이 원인이다.”
독일 보쿰	러시아어 교수	“러시아어 방언은 우랄서쪽의 북부, 남부, 중부 방언이 있을 뿐이다.”	“시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방언이 형성될 만한 시간적 지리적 고립이 없었다. 방언이 없기 때문에 방언지도에도 생략되어 있다.”

<표 1>과 <표 2>에서 보듯이 러시아 학자와 화자들뿐만 아니라, 러시아에 체류하면서 러시아어를 전공한 학자와 교수들 의견도 일치하지 않고 있다. 이런 점을 규명하기 위해서는 방언 조사를 할 필요가 있었다. 그래서 방언에 대한 1차적인 소규모 조사를 하기로 하였다.

3. 방언의 조사 방법

음운론 역양 분야와 문법에 대한 방언은 차후의 조사로 미루고 우선 어휘 분야에 대한 지역적 차이를 각 지역별 정보제공자를 통하여 조사하였다. 어휘

는 혼인예식에 관한 전통적인 내용의 어휘들이었다. 그 조사 내용은 루토비노바와 타라스바(Лутвинова, И.С., Тарасова, М.А.: 2006)의 방언실습(Диалектологическая Практика) 조사설문을 이용하였다. 여러 가지 설문 중에서 혼인예식에 관련된 풍속만을 대상으로 조사하였다. 풍속이 바뀌어도 지속되는 인간의 관혼상제 행사라는 점에서 결혼이 보편적인 내용을 가진다는 점을 고려하였다. 그 질문지는 부록1에 있는 내용으로 구성하였으며, 이 방언조사 질문지를 가지고 표3)에 나와 있는 인원2)을 상대로 설문을 하였다.

<표 3> 정보제공자 출신지역과 출생년도

Комсомолск-на-Амуре 1980	Калуга 1970
Комсомолск-на-Амуре 1986	-
Рязанская обл. Скопин1961	Сыктывкар, 1984
рязанская обл. Скопин 1930	Черногов ³⁾ (Украина),1949
Смоленск 1987	Дебрецен ⁴⁾ 1930
Ульяновск 1960	Москва, 1935
Москва, 1952	Новосибирск 1969
Москва 1969	Находка 1979
Тула 1950	-
Москва 1952	-
Барнаул 1948	Самара 1976
Хабаровск 1985	Хабаровск 1985
Сахалин 1988	Хабаровск 1986

정보제공자는 6군으로 나눌 수 있었다. 제 1군은 헝가리 부다페스트 태생

-
- 2) 모스크바 소재 푸시킨러시아어대학(State university of Russian Language after the name of Pushkin) 방문자와 한국을 방문한 극동지역 원어민
 - 3) 우크라이나 출신으로서 분석에 직접 포함하지는 않았다. 특이한 어휘의 유사성을 참고하기 위하여 조사하였다.
 - 4) 헝가리 출신 러시아어 교수로서 어휘 유사성을 파악하기 위하여 조사하였다. 이 밖에 폴란드와 체코, 슬로바키아 출신 방문자에게도 설문하였지만 질문에 해당하는 풍속이 적어서 의미있는 분석자료가 될 수 없어 제외시켰다.

의 러시아어 능통자, 제 2군은 우크라이나 출신 원어민, 제 3군은 모스크바 출신 원어민, 제 4군은 우랄 서쪽 유럽러시아 지역 원어민, 제 5군은 우랄 동쪽의 시베리아 거주자, 제 6군은 극동지역 거주 원어민 등이 해당된다. 이 중에서 제 1, 2 군은 현재 러시아와는 다른 언어를 사용하는 국가라는 점에서 어휘 상관성을 확인하는 것을 제외하고는 분석에서 제외하였다. 여기서 남은 3,4,5,6 군의 정보제공자들의 정보를 받아서 제 3군인 모스크바 원어민의 어휘자료와 공유여부를 비교하였다. 가령 svad'ba(혼인예식)과 같은 어휘는 모스크바지역 뿐만 아니라 전체 모든 지역에서 공통적으로 사용하고 있다고 답변을 하였다. ‘결혼식을 하다’라는 용어는 ‘prazdnovat’ svad'bu' 이외에 'gul'at' svad'bu', 'igrat' svad'bu'와 같은 어휘가 모스크바 지역 원어민에게서 답변이 나왔는데 콤소몰스크-나-아무레 원어민은 'gul'at' na svad'be'와 같은 표현을 사용하고 있었다. 이런 경우 부록표 7.1)에 나와 있는 “지역별 혼인예식 관련 어휘 설문 조사 내용 정리표”에 КОМ-로 분석표에 표시하였다. 여기서 КОМ은 콤소몰스크-나-아무레 원어민의 자료를 말하는 것이고 모스크바 지역과 동일하게 어휘를 공유하는 경우에는 КОМ+로 표시하였고, 모스크바 원어민의 어휘와 동일하지 않은 경우는 КОМ-로, 원어민이 알지 못하는 정보로서 답변을 안 한 무응답)의 경우 КОМ0 또는 그냥 КОМ으로 표시하였다.6)

<표 4> 모스크바 지역과 혼인예식 관련 어휘를 공유하는 지역별 비교표

우랄의 동서	지역	모스크바의 남북	공유			비공유			무응답			보정 공유율% a/(a+b)
			어휘수 (a)	비율 %	순위	어휘수 (b)	비율 %	순위	어휘수 (c)	비율% 역 순위		
극서	Smolensk	남	21	25	⑪	5	6	⑪	57	67	⑪	81 ③

5) 러시아의 전통 혼례의 내용에 대해서 알지 못하는 지역이나 연령층에서는 무응답의 양이 비교적 많았다.

6) КОМ = Комсольск-на-Амуре, ряз = Рязань, смо = Смоленск, уля = Уляновск, мос = Москва, тул = Тула, бар = Барнаул, хаб = Хабаровск, сах = Сахалин, кал = Калуга, сыт = Сыктывкар, чер = Черногов(Украин a), деб = Дебрецен, нов = Новосибирск, нах = Находка, сам = Самара

서	Kaluga	남	31	37	⑦	13	16	⑦	39	47	⑥	70	⑦
서	Tula	남	35	40	⑥	8	10	⑨	40	48	⑦	72	⑥
서	Moscow	남											
서	Ryazan	남	45	54	①	11	13	⑧	27	33	③	80	④
서	Ul'yanovsk	남	29	35	⑧	6	7	⑩	48	58	⑩	83	②
서	Samara	남	38	46	④	16	19	④	29	35	⑤	70	⑦
우랄	Syktyvkar	북	16	19	⑫	4	5	⑫	63	76	⑫	80	④
동	Novosibirsk (시베리아)	남	27	33	⑨	15	18	⑤	40	48	⑦	64	⑩
동	Barnaul (시베리아)	남	44	53	②	32	39	①	7	8	①	58	⑬
동	Nakhodka (극동)	남	26	31	⑩	15	18	⑤	42	51	⑨	63	⑪
동	Khabarovsk (극동)	남	35	42	⑤	21	25	②	27	33	③	62	⑫
동	Komsomol'sk -na-Amure (극동)	남	43	52	③	18	22	③	23	28	②	70	⑦
극동	Sakhalin(극동)	남	6	7	⑬	1	1	⑬	76	92	⑬	86	①
	평균치		30.5	36.4		12.7	15.3		39.8	48.0		67.1	

4. 조사내용의 분석

4.1. 공유어휘의 분석

공유어휘수가 산술적으로 많은 1위 지역은 54%의 어휘를 공유하고 있는

- 7) 공유어휘는 모스크바 지역에서 사용하는 것으로 응답한 어휘를 다른 지역에서도 사용한다고 응답한 경우에 이어휘를 지칭하는 용어이며, 공유어휘수는 어느 지역에서 83개의 어휘 중에서 모스크바와 공유하고 있는 어휘수 전체 합을 말한다. 비공유어휘는 모스크바에서 사용하는 어휘와 다른 어휘를 사용하는 경우에 이를 지칭하는 용어이며, 비공유어휘수는 83개의 어휘 중 어느 지역에서 모스크바와 공유하지 않는 어휘수 전체 합을 말한다.

모스크바 인근지역인 라잔이다. 그 다음 2위 지역은 시베리아의 바르나울(53%)이다. 그 다음 3위 지역은 극동의 콤사몰스크-나 아무레(52%), 4위 지역은 우랄 서쪽의 사마라이고 5위 지역은 극동의 하바로프스크이다. 6, 7, 8위는 우랄 서쪽의 툴라, 칼루가, 올라노프스크 지역이고 10위는 극동의 나호트카 지역이다. 11, 12위는 다시 우랄 서쪽의 스몰렌스크와 우랄지역에 있는 식티비카르이고 마지막 13위는 극동의 사할린지역이 차지하고 있다. 이런 공유어휘수가 많고 적음에 따라서 우랄 동쪽과 서쪽을 구분할 수가 없는 결과를 보이고 있다. 먼저 응답자가 연령에 따라(또는 문화적 경험에 따라) 해당 분야의 풍속과 어휘를 더 많이 기억하거나 알고 있을 수도 있기 때문이다. 이 조사에서는 연령에 제한을 두지 않았기 때문에 나이가 많은 사람이 더 많은 정보를 알고 있을 가능성이 많다. 또 연령이 이제 대학에 들어온 학생의 나이 때에는 전통 혼인예식과 같은 주제에 대해서 정보가 적을 수 있기 때문에 단순 비교로 일반화하는 데에는 무리가 따르는 것으로 보인다. 사할린의 정보제공자는 한인교포 3세(1988년 생으로 대학 1학년)로서 정보의 양에서 무응답이 92%로 가장 적었다.

전체적으로 모든 지역에서 공유하는 어휘는 다음의 8개이었다. Svad'va(결혼식), svakha(여자중매쟁이), svat(남자중매쟁이), suzhenyi(약혼한 남자), fata(신부 모자), vykup(장난으로서 신부를 파는 것), raspletat' kosu(신부 머리를 푸는 의식), karavay(결혼식빵). 전체의 10% 정도의 어휘를 모든 지역에서 공유하고 있었다.

4.2. 비공유어휘의 분석

지역적 어휘 사용의 차이를 보기 위해서 모스크바지역에서 사용하는 어휘와 비공유하는 어휘를 분석한 결과 비공유어휘의 수가 가장 많은 지역은 시베리아의 바르나울지역이고 2,3위도 극동의 하바로프스크와 콤사몰스크-나 아무레 지역이 차지하고 있었다. 4위는 우랄 서쪽의 사마라이고 공동 5위는 우랄 동쪽의 노보시비르스크와 나호트카가 차지하고 있었다. 절반이하의 등

위에 해당하는 7,8,9,10, 11,12위는 모두 우랄 서쪽의 칼루가와 라잔, 툴라, 울라노프스크, 그리고 우랄에 있는 식티피카르가 차례로 차지하고 있었다. 그리고 비공유어휘의 수가 가장 적은 13위는 사할린으로 나타나고 있었다. 앞서 언급한 바와 같이 사할린 정보제공자는 답변률이 8%에 지나지 않아서 거의 모든 정보를 모르고 있는 수준이었고 공유어휘와 마찬가지로 비공유어휘수에 서도 적었다. 이런 점을 고려하면 대부분의 비공유어휘가 많은 지역은 우랄 동쪽의 시베리아와 극동지역이었다. 비공유어휘수의 양이 가장 많은 1위 지역인 바르나울은 32개로서 39%에 해당한다. 그러나 이런 비공유어휘의 분석에서도 바르나울 지역 정보제공자의 연령이 상대적으로 고령이어서 비공유어에 대한 정보의 단순 개수가 많은 것으로 계산될 수 있어서 다음 분석에서처럼 이를 보정하여 공유어휘와 비공유어휘를 합한 것과 공유어휘수의 비율로 공유율 $\langle \text{공유어휘수} / (\text{공유어휘수} + \text{비공유어휘수}) \rangle$ 을 계산할 수 있다. 이럴 경우 정보의 양이 많은 정보제공자에 의해서 편중되는 문제를 보정할 수 있을 것으로 판단하였다.

비공유하고 있는 어휘의 질적 분석에서 주목해야 할 점은 비공유하는 어휘들이 보통의 러시아어 의미와 형태를 벗어나고 있지 않다는 것이다. 가령, 결혼식 기념일 명칭에서 10주년 명칭, 25주년 명칭, 50주년 명칭이 대부분 지역에서 일치하고 있지만 콤사몰스크-나 아무레에서는 serebr'anaya, zolotaya가 낮은 등급의 기념일에서 사용되고 brilliantovaya를 유별나게 50주년 기념일의 어휘로 답변을 하고 있는 정도였다.

4.3. 보정된 비공유어휘의 분석

이 분석은 무응답을 제외하고 정보제공자가 응답한 공유어휘와 비공유어휘만을 가지고 공유어휘의 비율을 분석한 것이다. 이러한 정보제공자의 정보량의 편차가 보정된 분석에서 공유율이 높은 제공자는 사할린 거주자로 나왔다. 이 답변자가 대답한 것은 83문항 중에서 6문항이었다. 무응답비율이 92%로서 2위의 무응답자인 식티피카르 정보제공자 76%와 비교해서 차이가 심하다고

할 수 있었다. 이 6문항은 모든 지역에서 공유하는 것들이었다. 따라서 이것은 지역차를 반영하는 데 문제가 있는 자료로 보여져서 이를 제외한 2,3위와 공동 4,5,6,7 위 등 우랄 서쪽에 있는 지역 거주자들이 우랄 동쪽의 거주자들보다 공유율이 한결같이 높았다.

5. 결론

시베리아와 극동지역 혼인예식에 관련된 어휘가 모스크바 지역 어휘와 공유하는 정도를 다른 서부 러시아 지역과의 비교를 통하여 다음의 결론을 얻었다.

- 1) 시베리아와 극동지역에서는 모스크바에서 사용되는 어휘와 다른 어휘를 우랄 서부 러시아 지역에 비해서 많이 사용하고 있다.
- 2) 시베리아와 극동에서 다르게 사용하는 어휘의 성격은 모스크바에서 사용하는 어휘의미 체계를 유지하는 표현이었다. 어휘의미 차이로 인한 의사전달의 혼동은 초래하지 않는 정도의 어휘 사용에서 차이가 있는 것으로 나타나고 있다.
- 3) 시베리아와 극동지역에서 러시아어의 지역적 차이를 명확하게 규명하기 위해서는 현지 방문조사와 더 많은 수의 정보제공자를 통한 조사가 필요하다.
- 4) 어휘에서 드러나지 않는 지역적 특성은 향후 음운 발음 분야의 조사를 통해 규명하는 것이 필요하다.

6. 참고문헌

Артаманова Н.А, Маховая О.А, Нефедова Е.А, Проколова Е.В. Русская диалекто-логия. Учебное пособие для практических занятий , Москва 2005.

Лутовинова И.С, Тарасова М.А. Диалектологическая практика, Москва а 2006.

Пожарицкая С.К. Русская диалектология, Москва 2005.

Трубинский В.И. Русская диалектология, говорит бабушка Марфа, а мы комментируем, Москва 2004.

부록:

I. 방언조사 질문지

Программа вопросник собирания сведений для региональных словарей и атласов.

Если вы знаете выражение о свадебном обряде, которое используется на вашей родине, запишите или выберите подходящие слова. Если вы не знаете подходящие слова, отметьте X (23209).

Город, где вы живёте в России:(),

Пол: (м, ж),

Город рождения: Год рождения:(), Год переселения из вашего родного города:(), профессия:(

Образование:(

232. Общее название всего свадебного обряда:: свадьба, женение, посаг, посяг, шлюб, (

233. Справлять свадьбу: (

234. Юбилейная свадебная дата через 10 лет:(),

через 25 лет: () Через 50 лет: (

235. Женщина, постоянно занимающаяся сватовством, устройством браков: (

- сваха, сватовщица, свашка, ходатая, (
236. Мужчина, сватающий невесту по поручению жениха или его родителей : сват, свах, сватовщик, сватчик, засватчик, смутчик, староста, сходатай , ходатай , (
237. Обряд предложения брака, сватовство: сговор, зарученье, (
238. Что значит слово *зарученье? (
239. Празднество во время сватовства: запой , запой ка, запой ны, сиденье доложенье, малый пропой , малая попой ка, (
240. Сговорить замуж, просватать: засватать, помолвить, заручить, свашить, уневестить, уневещать, невестить девицу, сватать девку, усватать невесту,(
241. Просватанная невеста: зарученная, просватанка, сговорёнка, сужёная, запитая девка, (
242. Невеста в день венчания, свадьбы: княгиня, голубка, лебёдушка,(
243. Невеста, после свадьбы: молодка, молодница, молодай ка, молодёна, молодуха, юница, (
244. Жених до свадьбы: сужённый , чуженин,(
245. Жених в день венчания, свадьбы: князь, сокол,(
246. Жених после свадьбы: новоженец, новожён, новоженя, молодой , юнец молодой , (
247. Невеста и жених в день венчания:(
248. Договор о денежных и других тратах на свадьбу: кладка, клажение, клажные, кладные деньги, запрос, настол, столовка, поневестник, подъём, (
249. Приданое: кладка, посага, сряд, выговор, придань,(
250. Сани с сундуком невесты: приезжая, (
251. В каких значениях в говоре употребляется слово *кладка?(
252. Что значит слово *пропой ?(
253. Бесприданница: безданица, (
- 254.Смотрины невесты: глядины, поглядки, сглядины, смотрюшки, сглядинки, усугляды, посмотрина, смотры, подсвадебье,

облюбованье, (

255. Помолвка: рукобитье, зарученье, просватанье, пропой, случай, своды, сводилки, сговоры, вторые сидины, (

256. Смотрины хозяйства жениха: гляделки, оглядины, поглядки, поглядушки, разгляды, смотри, смотреть дом(двор, печь, очаг), (

257. Персонаж, зовущий гостей на свадьбу: зватый, затай, затая, позыватый, позыватки, перезовщик, (

258. Булочка, вручаемая приглашаемому на свадьбу: ёжик, шишка,

каравай нички, каравай чики, (

259. Лица, переносящие (перевозящие) приданое: численники, коробейники, подушечники, подушечницы, постельные бояре, (

260. Девичник: вечер, вечерина, вечорка, вечеруха, вечерня, девичь вечер, посиденок, посиденка, ночёвки, ночушки, подвеселок, каравай, невестины, сиделки, (

261. Собрание молодёжи в доме жениха накануне свадьбы: парнёвик, бояры, молодецкий вечер, (

262. Лицо, поющее на девичнике и в утро свадьбы: вытнянка, причитатель, причитательница, (

263. Песни, поющиеся на девичнике, в утро свадьбы: причитанье, плаканки, плачи, заря, (

264. Причитание невесты: выголашивание, (

265. Подружка невесты: боярка, подневестница, поддевка, тайная подруга, (

266. Друг жениха, шафер: дружка, дружко, дружна, подженишник, подшапочник, старший боярин, (

267. Помощники: а) подружки невесты: полудружка, полудружница, поневестница, поневестина, подсвашка, (

Б) друзья жениха, шафера: подружье, подружий, подженишники, третьяк, мальй боярин, (

268. Наряд невесты: покрасы, (

269. Головной убор невесты: фата, цветочки, венчалная, (
270. Полоска ткани с молитвой , надеваемая под свадебную одежду, невесты: пояс, (
271. Процесс одевания невесты в день свадьбы: укрутить, покрута (невесты), обрядить(невесту), убрать, одеть, снаряжать(невесту), (
272. Лицо, одевающее невесту: снаряжиха, (
273. Ожидание невестой жениха в день свадьбы: посад, сидеть, на посад, (
274. Купля продажа невесты: выкуп, покуп, (
275. Персонаж, продающий невесту: заседчик, засидчик, сestroпродавец, сestroпродавица, (
276. Свадебная процессия: поезд, храбрый поезд, свадебный поезд, (
277. Персонаж, руководящий обрядом в день свадьбы: тысячник, тысяцкий , расходчик, маршал, наставник, сбережатай , (
278. Что означает в говоре слово *тысяцкий ?
279. Участники свадебной процессии: бояре, гарные гости, поезжане, поезжёные, поезжие, повозники, свадебник, сваребник, сваребница, свадебщик, свадебщица, сотские, сидячие бояре, (
280. Родственник со стороны жениха на свадьбе: а) мужчина: Б) Женщина:
281. Родственник со стороны невесты на свадьбе: а) мужчина: Б) женщина:
282. Что значит слова брудга, брюзга (в варианты)?
283. Персонаж, идущий впереди свадебной процессии с иконой : богнос, богношь, богносец, богносица, богноска, богократ, святилка, тысячник, (
284. Местный колдун, влияющий на ход свадьбы: вежливец, к летник, (

285. Персонаж, распоряжающийся вином на свадьбе: виночерпи, лагунник, затычка, гвоздарь, (
286. Благословлять под венец: (
287. Икона, которой благословляли невесту:(
288. Обряд венчания: венец, обручение, (
289. Процесс венчания: брачить, обрачить, свенчать, повенчать, (
290. Обряд, дей ствия, символизирующее прощание с девическо й жизнью: расплетать косу, отдавать волю, (
291. Свадебный пир: веселье, весёлки, радость, столы, брачны й бал (вечер, стол), (
292. Свадебный хлеб: каравай , столовик, хлебняка, круглик, лежень, сыр каравай , (
293. Украшения из теста на каравае: кочеток, пичужка, пичужеч ка, (
294. Персонажи, готовящие каравай : каравай ницы, (
295. Процесс дарения во время свадебного пира: кликание, сдар ы, дарёж, дарёжка, (
296. Свадебный подарок молодым: дарун, дарунок, дарунчик, п окрьшки, (
297. Отложенный на будущее подарок: зеленое, зелёная телуш ка, (овца, бычок, цышлята и под.), (
298. Персонаж, собирающий подарки: подарщик, подарщица, (
299. Персонажи, участвующие в постельном обряде: клетник, постельница, урвалютка, постельная сваха, (
300. Предметы, присылаемые родителями молодым утром пос ле свадьбы: банник, сладкое, (
301. Посещение невесты родственниками молодых на второй день свадьбы: блины, отозвы, отозвины, (
302. Гулянье на второй третий день свадьбы: перезва, перез вы,

- пирожки, хлебины, хлебино, (
 303. Последний эпизод свадебного обряда: отводы, отводины,
 отводное, отводный стол, (
 304. Нечестная невеста: (
 305. Братъ замуж, зная, что невеста *порченная : братъ зазнять, (
 306. Молодой , вошедший в дом и семью невесты: прий мак, (
 307. Жить в доме жены после свадьбы: уй ти в зятя, (
 308. Расторгать брак: (
 309. Расторгний брак: а) мужчина: (
 Б) женщина: соломенная вдова, разводка, (

II. 지역별 혼인예식 관련 어휘 설문 조사 내용 정리표

(모스크바 지역 어휘와 공유하는 경우+,

모스크바 지역 어휘와 비공유하는 경우 -, 무응답인 경우 0 또는 표시하지 않음)

1 232	결혼 식의 명칭	свадьба бракосочетание	ст1980 ст 1982	ком+	свадьба	ох1970	кал+
		свадьба	ох1961	ряз+	свадьба	ст1984	сыг +
		свадьба	дм1930	ряз+	свадьба, женение, шлюб	оф1949	чер+
		свадьба	ст1987	смо+	свадьба	пр1930	деб+
		свадьба	ин1960	уля+	свадьба	км1935	мос+
		свадьба	го1952	мос+	свадьба	пр1969	нов+
		свадьба	би1969	мос+	свадьба	ас1979	нах+
		свадьба	пд1950	тул+		-	-
		свадьба	би1952	мос+		-	-
		свадьба	би1948	бар+	свадьба	сл1976	сам+
2 233	결혼 식을 하다	жениться, выходить замуж гулять на свадьбе,	ст1980	ком-	справлять свадьбу	ох1970	кал-
		свадьба	стк198 5	хаб+	свадьба	ст1985	хаб
		свадьба	стк198 8	сах+	свадьба	ст1986	хаб

		отмечать свадьбу					
		-	ох1961	ряэ0	играть свадьбу	ст1984	сьг+
		справлять свадьбу	дм1930	ряз-	женить детей	оф1949	чер-
		играть свадьбу	ст1987	смо+	-	пр1930	деб0
		-	ин1960	уля0	-	км1935	мос0
		-	го1952	мос+	играть свадьбу	пр1969	нов+
		играть свадьбу	би1969	мос+	праздновать свадьбу	ас1979	нах+
		-	пд1950	тул0		-	-
		праздновать свадьбу гулять свадьбу	би1952	мос+		-	-
		праздновать свадебные юбилеи	би1948	бар-	жениться	сл1976	сам-
		жениться, Выходить замуж	-	хаб	жениться, Выходить замуж	-	хаб
		-	-	сах0	гулять свадьбу	-	хаб+
3 234	결혼 기념일 명칭		ст1980	ком		ох1970	кал
			ох1961	ряз		ст1984	сьг
			дм1930	ряз		оф1949	чер
			ст1987	смо		пр1930	деб
			ин1960	уля		км1935	мос
			го1952	мос		-	нов
			би1969	мос		ас1979	нах
			пд1950	тул		-	-
			би1952	мос		-	-
			би1948	бар		сл1976	сам
			-	-		-	-
			-	-		-	-
3. 234	10주년 결혼 기념일	серебрянная	ст1980	ком-	-	ох1970	кал0
		-	ох1961	ряэ0	-	ст1984	сьг0
		железная	дм1930	ряз-	-	оф1949	чер0
		-	ст1987	смо0	-	пр1930	деб0
		-	ин1960	уля0	юбилей ная	км1935	мос+

					свадьба		
		-	го1952	мос+		пр1969	нов0
		-	би1969	мос+		ас1979	нах0
		-	пд1950	тул		-	-
		медная свадьба	би1952	мос+		-	-
		день роз	би1948	бар-	бронзовая	сл1976	сам0
		серебряная	-	хаб-	серебряная	-	хаб
		-	-	сах0	серебряная	-	хаб
		золотая	ст1980	ком-	серебряная	ох1970	кал+
		-	ох1961	ряз0	серебряная	ст1984	сыт +
		серебряная	дм1930	ряз+	серебряная	оф1949	чер+
		серебряная	ст1987	смо+	серебряная	пр1930	деб+
		серебряная	ин1960	уля+	серебряная	км1935	мос+
		серебряная	го1952	мос+	-	-	нов0
		серебряная	би1969	мос+	серебряная	ас1979	нах+
		серебряная	пд1950	тул+		-	-
		серебряная	би1952	мос+		-	-
		серебряная	би1948	бар+	серебряная	сл1976	сам+
		золотая	-	хаб-	золотая	-	хаб
		-	-	сах0	золотая	-	хаб
		бриллиантовая	ст1980	ком-	золотая	ох1970	кал+
		золотая	ох1961	ряз+	золотая	ст1984	сыт +
		золотая	дм1930	ряз+	золотая	оф1949	чер+
		золотая	ст1987	смо+	золотая	пр1930	деб+
		золотая	ин1960	уля+	золотая	км1935	мос+
		золотая	го1952	мос+	золотая	пр1969	нов+
		золотая	би1969	мос+	золотая	ас1979	нах+
		золотая	пд1950	тул+		-	-
		золотая	би1952	мос+		-	-
		золотая	би1948	бар+	золотая	сл1976	сам+
		бриллиантовая	-	хаб-	бриллиантовая	-	хаб
		золотая	-	сах+	бриллиантовая	-	хаб
4	여자 중매 쟁이	сваха	ст1980	ком+	сваха	ох1970	кал+
235		сваха	ох1961	ряз+	сводня	ст1984	сыт-
		сваха	дм1930	ряз+	сваха, сватия,	оф1949	чер-

				сваты			
		сваха	ст1987	смо+	-	пр1930	деб0
		сваха	ин1960	уля+	сваха	км1935	мос+
		сваха	го1952	мос+	сваха, сводница	-	нов+
		сваха	би1969	мос+	сваха	ас1979	нах+
		сваха	пд1950	тул+		-	-
		сваха, сводница	би1952	мос+		-	-
		сваха	би1948	бар+	сваха	сл1976	сам+
		сваха	-	хаб+	сваха	-	хаб
сваха	-	сах+	сваха	-	хаб		
5 236	남자 증매 쟁이	сват	ст1980	ком+	сват	ох1970	кал+
		сват	ох1961	ряз+	сват	ст1984	сьгт +
		сват	дм1930	ряз+	сват	оф1949	чер+
		сват	ст1987	смо+	сват	пр1930	деб+
		сват	ин1960	уля+	сват	км1935	мос+
		сват	го1952	мос+	сват, свах	-	нов+
		дружок	би1969	мос-	сват	ас1979	нах+
		сват	пд1950	тул+		-	-
		сват	би1952	мос+		-	-
		сват	би1948	бар+	сват	сл1976	сам+
		сват	-	хаб+	сват	-	хаб
-	-	сах0	сват	-	хаб		
6 237	약혼식	сватовство предложение руки и сердца	ст1980	ком+	сватовство	ох1970	кал+
		сватовство, сговор	ох1961	ряз+	сватовство	ст1984	сьгт +
		сватовство	дм1930	ряз+	сватовство	оф1949	чер+
		сговор	ст1987	смо+	сватовство	пр1930	деб+
		сватовство	ин1960	уля+	сговор	км1935	мос+
		сватовство	го1952	мос+	-	-	нов0
		сватовство, запой	би1969	мос+	сватовство	ас1979	нах+
		сватовство	пд1950	тул+		-	-
		сговор, сватовство	би1952	мос+		-	-
сватовство	би1948	бар+	сватовство	сл1976	сам+		

		сватовство	-	хаб+	зарученье	-	хаб
		помолвка	-	сах-	зарученье	-	хаб
7 238	заруче нье 의미	-	ст1980	ком0	обещание	ох1970	кал-
		-	ох1961	ряз0	-	ст1984	сыт0
		-	дм1930	ряз0	предварительны е договорённости	оф1949	чер-
		딸을 맡기는 것	ст1987	смо-	-	пр1930	деб0
		-	ин1960	уля0	-	км1935	мос+
		-	го1952	мос+	договор	-	нов-
		-	би1969	мос+	сватовство	ас1979	нах-
		-	пд1950	тул0	-	-	-0
		-	би1952	мос+	-	-	-0
		согласие 합의	би1948	бар0	обручение, обещание	сл1976	сам-
		помолвка	-	хаб-	помолвленые	-	хаб
-	-	сах0	-	-	хаб		
8 239	약혼식 파티	свадебный пир пьянка, гуляния, гулянка	ст1980	ком-	запой	ох1970	кал+
		запой, малая попой ка	ох1961	ряз+	-	ст1984	сыт0
		запой	дм1930	ряз+	-	оф1949	чер0
		-	ст1987	смо0	-	пр1930	деб0
		запой	ин1960	уля+	запой	км1935	мос+
		-	го1952	мос+	-	-	нов0
		запой	би1969	мос+	-	ас1979	нах0
		малый пропой	пд1950	тул+	-	-	-
		малый пропой	би1952	мос+	-	-	-
		запой	би1948	бар+	-	сл1976	сам0
		-	-	хаб	-	-	хаб
-	-	сах0	запой	-	хаб+		
9 240	딸을 시집 보낼 약속을	засватать, помолвить заручить	ст1980	ком+	засватать	ох1970	кал+
		просватать, засватать, помолвить,	ох1961	ряз+	засватать	ст1984	сыт +

하다	сватать деву					
	просватать	дм1930	ряз	просватать	оф1949	чер+
	помолвить	ст1987	смо+	-	пр1930	деб0
	просватать	ин1960	уля+	просватать	км1935	мос+
	просватать,помо лвить, сватать деву	го1952	мос+	засватать	-	нов+
	засватать	би1969	мос+	помолвить	ас1979	нах+
	засватать, помолвить	ид1950	тул+		-	-
	просватать, сватать деву	би1952	мос+		-	-
	засватать	би1948	бар+	помолвить	сл1976	сам+
	-	-	хаб	помолвить	-	хаб+
	-	-	сах0	сватать деву	-	хаб

[Abstract]

**A Study on the Siberian and the Russian Far-eastern
Dialects regarding the vocabularies on wedding**

Byung-pal Ahn
(Seokyeong University)

Previously, studies concerning the Russian dialects have been mainly focused on northern, central, and southern dialects limited to western Russia of Ural Mountains. On the contrary, the Siberian and Far-eastern dialects have been completely disregarded to the main stream of the Russian dialectology. As a result of a poll concerning this idea, the majority has answered that there is no

dialect in Siberian and Far-east regions. Though the reasons for the outcome of the poll could vary, it could not be simply accepted that there is no dialect in such vast regions. Thus, a survey has taken place to examine the existence of dialects in the regions of Siberia and Far-east. The first phase of the survey inquired the residents of the regions including Siberia and Far-east to respond to questions regarding 83 vocabularies on wedding in contrast to the regions covering western Ural and Moscow. The 23 informants were residents of the concerned regions who have come to visit Pushkin National Institute of Russian Language and, others, Korea. The questionnaires used in this survey were partly obtained from the questionnaires originated by the Language Institute of St. Petersburg National University. Although the limited range of regions and a small number of respondents who partook in this survey could raise some issues on the table, it is relevant to understand that this study would open up the path for the development of studies concerning regional dialects in the future.

keywords: Dialectology, Russian Northern Dialect, Southern Dialect, Central Dialect, Siberian Dialect, Far-eastern Dialect, Wedding 방언학, 러시아북부방언, 남부방언, 중부방언, 시베리아방언, 극동방언, 혼인예식

접 수 일 : 2006년 10월 30일
 심사기간 : 2006년 11월 1일-11월 20일
 재 심 사 : 2006년 11월 27일
 게재결정 : 2006년 12월 4일 (편집위원회)